

ЕЛЕЦКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ им. И.А. БУНИНА



РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ
Б1.О.02.11 Информационные технологии в переводе

Направленность (профиль): 45.04.02 Лингвистика

Направленность (профиль): Профессионально ориентированный перевод и межкультурная коммуникация

Квалификация (степень): Магистр

Форма обучения: очная

Институт: филологии

Кафедра: романо-германских языков и перевода

	очная форма	очно-заочная форма	заочная форма
Курс	2		
Семестр/триместр	3		

Лекции	16		
Лабораторные занятия	16		
Практические (семинарские) занятия			
в т. ч. практическая подготовка			
Форма(ы) промежуточной аттестации	зачет		
Контроль			
Иные формы работы			
Самостоятельная работа	40		

Всего часов: 72

Трудоемкость: 2 зачетные единицы.

Разработчик(и) рабочей программы:
Кандидат филологических наук, доцент

Ю.А. Трегубова

I. ОРГАНИЗАЦИОННО-МЕТОДИЧЕСКИЙ РАЗДЕЛ

Цель изучения дисциплины: формирование необходимых для профессиональной деятельности переводчика компетенций, связанных с использованием электронных ресурсов и компьютерных программ.

Задачи изучения дисциплины:

1. Познакомить обучающихся с различными носителями информации, распределенными базами данных и знаний, с глобальными компьютерными сетями;
2. Совершенствовать умения обучающихся по использованию средств автоматизации современных компьютерных программ, совместной работе с документами.
3. Знакомство с качественными Интернет-ресурсами и возможностями Интернет-технологий в информационной поддержке труда переводчика.

Место дисциплины в структуре ОПОП: реализуется в рамках обязательной части блока Б1. Дисциплины (модули).

Планируемые результаты обучения по дисциплине:

Код компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Планируемые результаты обучения по дисциплине
УК-6	Знать: - свои ресурсы и их пределы (личностные, психофизиологические, ситуативные, временные и т.д.) для успешного достижения поставленной цели;	Знает: - свои ресурсы и их пределы (личностные, ситуативные, временные), оптимально их использует для успешного выполнения порученного задания.
	Уметь: – планировать перспективные цели профессиональной деятельности с учетом условий, средств, личностных возможностей, этапов карьерного роста, временной перспективы развития деятельности и требований рынка труда; - критически оценивать эффективность использования времени и других ресурсов при решении поставленных задач, а также относительно полученного результата;	Умеет: -определять приоритеты профессионального роста и способы совершенствования собственной деятельности на основе самооценки по выбранным критериям; - критически оценивать эффективность использования времени и других ресурсов для успешного выполнения порученного задания.
	Владеть: – навыками реализации намеченной цели деятельности с учетом условий, средств, личностных возможностей, этапов карьерного роста, временной перспективы развития деятельности и требований рынка труда.	Владеет: -инструментами непрерывного образования, с учетом накопленного опыта профессиональной деятельности и динамично изменяющихся требований рынка труда.
ОПК-7	Знать:	Знает:

	– методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.	- функции и инструменты различных информационных технологий, используемые при переводе; - основные программы машинного перевода, программы переводческой памяти.
	Уметь: – использовать методику подготовки к выполнению письменного и устного перевода, включая ориентированный поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.	Умеет: - эффективно использовать информационные технологии на разных этапах работы над переводом; - работать с различными носителями информации, распределенными базами данных и знаний, с глобальными компьютерными сетями, электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач.
	Владеть: – способами самостоятельного поиска профессиональной информации в источниках, в т.ч. в электронных базах данных для адекватного использования информации в своей профессиональной деятельности.	Владеет: - навыками работы с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией; - навыками работы с системами переводческой памяти и машинного перевода; - навыками работы с электронными одноязычными и двуязычными словарями, электронными корпусами текстов.

II. СОДЕРЖАНИЕ И ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ

с указанием количества часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу

Очная форма обучения

№ п/п	Наименование разделов и тем	Всего	Аудиторные занятия			Сам. раб.
			ЛК	ПЗ	ЛБ	
1.	Тема 1. ИНФОРМАЦИОННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ В ПЕРЕВОДЕ	9	2	2		5
2.	Тема 2. МЕСТО ИНФОРМАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ В ПЕРЕВОДЧЕСКОМ БИЗНЕСЕ	9	2	2		5
3.	Тема 3. РАБОТА ПЕРЕВОДЧИКА С ТЕКСТОВЫМ	9	2	2		5

	РЕДАКТОРОМ: СРЕДСТВА ОПТИМИЗАЦИИ И РЕЦЕНЗИРОВАНИЕ					
4.	Тема 4. ДВУЯЗЫЧНЫЕ ЭЛЕКТРОННЫЕ СЛОВАРИ	9	2	2		5
5.	Тема 5. ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ПОИСКОВЫХ СИСТЕМ В ПЕРЕВОДЕ	9	2	2		5
6.	Тема 6. СИСТЕМЫ МАШИННОГО ПЕРЕВОДА: ВОЗМОЖНОСТИ И ЭФФЕКТИВНОСТЬ ИХ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ	9	2	2		5
7.	Тема 7. ПРОГРАММЫ ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ ПАМЯТИ	9	2	2		5
8.	Тема 8. КОМПЛЕКСНОЕ ПРИМЕНЕНИЕ ЭЛЕКТРОННЫХ РЕСУРСОВ ПЕРЕВОДЕ В	9	2	2		5
8.	<i>Форма отчетности</i>					
9.	<i>Итого за 3 семестр</i>	72	16	16		40
10.	в т.ч. практическая подготовка					
11.	ИТОГО:	72	16	16		40

**Очно-заочная форма обучения
Не реализуется**

**Заочная форма обучения
Не реализуется**

III. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕЙ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Текущая аттестация проводится в форме контрольной работы.

Типовой вариант контрольной работы

1. Опишите особенности электронных переводческих словарей ABBYY Lingvo, Multitran, Cambridge Dictionary, Oxford Learner's Dictionaries. Чем они отличаются от онлайн-переводчиков.

2. Выполните машинный перевод текста с помощью двух программ автоматического перевода, проанализируйте переводы и охарактеризуйте возможности выбранных программ автоматического перевода.

Промежуточная аттестация обучающихся осуществляется в форме зачета в тестовой форме, с использованием следующих оценочных материалов:

Вопросы к зачету (3 семестр, очная форма обучения)

1. Поисковые системы: функции и принципы работы.
2. Инструменты расширенного поиска.
3. Электронные словари. Типы электронных словарей и дополнительные инструменты.
4. Корпусная лингвистика. Различия между корпусной и традиционной лингвистикой.
5. Лингвистические корпуса. Основные черты и функции.
6. Автоматизированный перевод. Программы памяти переводов.
7. Автоматический перевод. История машинного перевода.
8. Возможности и инструменты программ машинного перевода.
9. Требования к исполнению и оформлению перевода.
10. Преимущества электронных словарей.
11. Параметры оценки систем машинного перевода.
12. Переводческие и лингвистические сайты, как источники полезной информации.
13. Возможности наиболее известных систем машинного перевода.
14. Интернет-ресурсы для переводчиков.
15. Средства редактора Microsoft Word, применяемые при переводе и редактировании текста.

IV. ПЕРЕЧЕНЬ ЛИТЕРАТУРЫ, НЕОБХОДИМОЙ ДЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

4.1. Основная литература

1. Баймуратова, У. Электронный инструментальный переводчика : учебное пособие / У. Баймуратова ; Оренбургский государственный университет. – Оренбург : Оренбургский государственный университет, 2013. – 120 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=259202> (дата обращения: 10.04.2022). – Текст : электронный.
2. Теория и практика машинного перевода : учебное пособие / авт.-сост. Э. В. Пиванова ; Северо-Кавказский федеральный университет. – Ставрополь : Северо-Кавказский Федеральный университет (СКФУ), 2014. – 115 с. : ил. – Режим доступа:

по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=457763> (дата обращения: 10.04.2022). – Текст : электронный.

4.2. Дополнительная литература

1. Моисеева, И. Ю. Квантитативная лингвистика и новые информационные технологии : учебное пособие / И. Ю. Моисеева ; Оренбургский государственный университет. – Оренбург : Оренбургский государственный университет, 2017. – 103 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=481797> (дата обращения: 10.04.2022). – Библиогр. в кн. – ISBN 978-5-7410-1713-5. – Текст : электронный.
2. Турлова, Е. В. Практические основы компьютерных технологий в переводе : учебное пособие / Е. В. Турлова, Т. В. Захарова. – Оренбург : Оренбургский государственный университет, 2017. – 109 с. : табл., граф., ил. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=481823> (дата обращения: 10.04.2022). – Библиогр.: с. 104. – ISBN 978-5-7410-1736-4. – Текст : электронный.

V. ПЕРЕЧЕНЬ РЕСУРСОВ ИНФОРМАЦИОННО-ТЕЛЕКОММУНИКАЦИОННОЙ СЕТИ «ИНТЕРНЕТ», НЕОБХОДИМЫХ ДЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

№ пп	Ссылка на информационный ресурс	Наименование разработки в электронной форме	Доступность
1.	https://dictionary.cambridge.org/ https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/ https://www.multitran.com/ https://www.lingvolive.com/ru-ru	Электронные словари	Свободный доступ
2.	https://translate.google.ru/ https://translate.yandex.ru/ https://www.deepl.com/translator	Системы машинного перевода	Свободный доступ

VI. СОВРЕМЕННЫЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНЫЕ БАЗЫ ДАННЫХ И ИНФОРМАЦИОННЫЕ СПРАВОЧНЫЕ СИСТЕМЫ

1.	http://www.biblioclub.ru	Электронно-библиотечная система (ЭБС) Университетская библиотека онлайн	Регистрация через любой университетский компьютер. В дальнейшем предоставляется неограниченный индивидуальный доступ из любой точки, в которой имеется доступ к
----	-----------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

			сети Интернет
2.	www.garant.ru	Информационно-правовой портал	Свободный доступ
3.	www.elibrary.ru	Российский информационный портал в области науки, технологии, медицины и образования	Свободный доступ
4.	www.consultant.ru	Российская компьютерная справочно-правовая система	Свободный доступ

VII. ЛИЦЕНЗИОННОЕ И СВОБОДНО РАСПРОСТРАНЯЕМОЕ ПРОГРАММНОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ

При реализации учебной дисциплины применяется следующее лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение:

- Microsoft Windows;
- Microsoft Office;
- LibreOffice и др.

VIII. ОБОРУДОВАНИЕ И ТЕХНИЧЕСКИЕ СРЕДСТВА ОБУЧЕНИЯ, НЕОБХОДИМЫЕ ДЛЯ ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Учебные занятия проводятся в аудиториях, укомплектованных специализированной мебелью, в том числе стационарными или переносными техническими средствами обучения (проектор, экран, компьютер/ноутбук).

Самостоятельная работа проводится в кабинетах, оснащенных компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университета.